Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się tak, że – jak nawoływał, a nie słuchali – będą wołać, a nie wysłucham\* – mówi JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ, gdy nawoływałem, nie słuchali, kiedy będą wołać, nie wysłucham — powiedział JAHWE Zastępów. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że podobnie jak gdy on wołał, a *oni* nie słuchali, tak *też gdy oni* wołali, ja ich nie wysłuchałem, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako oni, gdy ich wołano, nie słuchali, tak też, gdy oni wołali, nie wysłuchałem, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się rozgniewanie wielkie od JAHWE zastępów, i zstało się jako powiedział, a nie słuchali. Tak wołać będą, a nie wysłucham, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak się stało: Ponieważ oni nie słuchali, kiedy wołałem, i Ja nie wysłucham, kiedy oni wołać będą - mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stało się więc tak, jak On wołał, a oni nie słuchali, tak też, gdy oni będą wołać, Ja ich nie wysłucham - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie jak wówczas, gdy wołał, a oni nie słuchali, tak samo teraz, gdy będą wołać, nie wysłucham ich – mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I stało się: „Podobnie jak wtedy, gdy On wołał, a oni nie słuchali, tak teraz oni będą wołać, a Ja ich nie wysłucham - mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że podobnie jak On wołał, a oni nie słuchali, tak teraz - rzekł Jahwe Zastępów - oni wołać będą, a Ja ich nie wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде так як він сказав, і вони не послухали, так закричать і Я не вислухаю, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I było, że jak On wołał – nie słuchali; tak też wołali i oni – a Ja nie wysłuchałem, mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDoszło więc do tego, że jak on wołał, a oni nie słuchali, tak samo oni wołali, a ja nie słuchałemʼ – rzekł JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>290 1:15</x>; <x>300 11:11</x> [↑](#footnote-ref-2)